

Bjørn Kruse 2007

JADIS ET NAGUÈRE

Tekster: Paul Verlaine

: fra samlingen "Songar utan ord", av Paul Verlaine.
Gjendiktning av Haakon Dahlen (Bokvennen Forlag 2004)

Transkribert fra mezzosopran, fløyte og strykekvartett,
til bassbaryton, klarinett og strykekvartett, på bestilling fra Njål Sparbo
med midler fra Norsk komponistforening.
Opprinnelig bestiller: Total Norway/France

Diktekunst
(fra 'Jadis et naguère' ('Ifjor og igår' / "Det var en gang")
Til Charles Morice

Art poétique

De la musique avant toute chose,
Et pour cela préfère l'Impair
Plus vague et plus soluble dans l'air,
Sans rien en lui qui pèse ou qui pose.

Il faut aussi que tu n'aïlles point
Choisir tes mots sans quelque méprise:
Rien de plus cher que la chanson grise
Où l'Indécis au Précis se joint.

C'est des beaux yeux derrière des voiles,
C'est le grand jour tremblant de midi,
C'est, par un ciel d'automne attiédi,
Le bleu fouillis des claires étoiles!

Car nous voulons la Nuance encor,
Pas la Couleur, rien que la nuance !
Oh ! la nuance seule fiance
Le rêve au rêve et la flûte au cor!

Fuis du plus loin la Pointe assassine,
L'Esprit cruel et le Rire impur,
Qui font pleurer les yeux de l'Azur,
Et tout cet ail de basse cuisine!

Prends l'éloquence et tords-lui son cou!
Tu feras bien, en train d'énergie,
De rendre un peu la Rime assagie.
Si l'on n'y veille, elle ira jusqu'ou?

O qui dira les torts de la Rime?
Quel enfant sourd ou quel nègre fou
Nous a forgé ce bijou d'un sou
Qui sonne creux et faux sous la lime?

De la musique encore et toujours!
Que ton vers soit la chose envolée
Qu'on sent qui fuit d'une âme en allée
Vers d'autres cieux à d'autres amours.

Que ton vers soit la bonne aventure
Eparse au vent crispé du matin
Qui va fleurant la menthe et le thym...
Et tout le reste est littérature.

Musikken skal ha første rangen,
Vel alltid vers med oddetall
Løyst opp i luft, eit ideal,
For tunge slag vil hemme klengen.

Vel ikkje ord som råkar nett,
Og finn ei takt på same måten,
Mest kjær er den berusa låten
Der fast og flyktig skiftar lett.

Blå auga gøymde under sløret,
Høg middagsstund som skin og skjelv,
Ei kjøleg haustnatt under kvelv,
Med stjernehop som skimrar øre.

Vi ønskjer ikkje skarp kontur,
Men framfor alle krav nyansen!
Nyansen avgjer giftesjansen
For draum med draum og horn med lur!

Styr vekk ifrå den beiske Spøken
Der Ånd og Latter framstår rå,
Dei skapar tårer e det Blå
Lik kvitlauklukt frå simpelt kjøken.

La talekunstne få ein knekk!
Det gjeld å vere stø, iherdig,
For slik å gjere Rimet verdig.
Fritt fram, kor langt driv rimet vekk?

Å, Rimet, refs det, utan kjerne!
Har barn og beksvart gutefant
Fått smi det tåpelege tant
Som falskt og holt kling under jernet?

Musikken nok ein gong, og støtt!
La diktet ditt få stige, tone
I sjel på veg mot framand sone
Der elsk av annan art blir født.

Må verset vere eventyret
Som blæs for vind i morgonsol
Med duft av timian, fiol...
Og resten skal skribenten styre.

La lune blanche

Den kvite månen

(fra 'La bonne chanson)

La lune blanche
Luit dans les bois ;
De chaque branche
Part une voix
Sous la ramée...

Ô bien-aimée.

L'étang reflète,
Profond miroir,
La silhouette
Du saule noir
Où le vent pleure...

Rêvons, c'est l'heure,

Un vaste et tendre
Apaisement
Semble descendre
Du firmament
Que l'astre irise...

C'est l'heure exquise.

I alle tre
Rår måneglans,
Kvar grein syng med
I lauvbladdans
Til alt blir fryd...

Min skatt, min pryd.

Svart silhuett
Av piletre
Dryp tårer tett
I tjernet ned
Frå vind i jag...
Vår draumedag.

Det evige
Med signa fredag synest stige
Frå alter ned
I stjerneskin...

Vår time, din og min,

Le son du cor s'afflige vers les bois

Lyden av hornet sørger mot skogen

Le son du cor s'afflige vers les bois
D'une douleur on veut croire orpheline

Lyden av hornets kall om hjelp mot skogen
Som det sorgfulle kallet fra en foreldreløs. (Oversatt av Bjørn Kruse)



Jadis et naguère

♩ = 116

Clarinet in B♭

Baryton

Violin 1

Violin 2

Viola

Cello

Bass

pp *ff* *pp* *ff* *pp* *ff* *pp* *ff* *pp* *ff*

Ossia 8va

7

B♭ Cl.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

mp *p* *mp* *a tempo* *mf* *mp* *p* *mf* *mp* *p* *mf* *mp* *p* *p* *p*

B♭ Cl. *p* *p* *mf* *f*

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

B♭ Cl. *mf* *mp* *mf*

Vln. 1 *mf* *mp* *mf*

Vln. 2 *mf* *mp* *mf*

Vla. *mf* *mp* *mf*

Vlc. *mp* *mf* *mf*

Cb. *mp* *mf* *mf*

Le son du cor s'afflige

B♭ Cl. *mf* *f* *p*

vers les bois D'une dou - leur

Vln. 1 *mf* *f* *p*

Vln. 2 *mf* *f* *p*

Vla. *mf* *f* *p*

Vlc. *f* *p*

Cb. *f* *p*

B♭ Cl. *mf* *pp* *mf*

on veut croire or - phe - line

Vln. 1 *pp* *f* *al n.* *mf* *sim.* *mp* *p*

Vln. 2 *pp* *f* *al n.* *mf* *sim.* *mp* *p*

Vla. *pp* *f* *al n.* *mf* *sim.* *mp* *p*

Vlc. *pp* *f* *al n.* *mf* *sim.* *mp* *p*

Cb. *pp* *f* *al n.* *mf* *sim.* *mp* *p*

B♭ Cl. *mp*

La lune — blan - che Luit dans — dans les bois;

Vln. 1 *pp* *sord.*

Vln. 2 *pp* *sord.*

Vla. *pp* *sord.*

Vlc. *pp* *sord.*

Cb. *pp*

B♭ Cl. *mp*

De chaque bran - che

Vln. 1 *p*

Vln. 2 *p*

Vla. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

B♭ Cl.

Part — une voix — Sous la ra - mée...

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

B♭ Cl.

— Ô bien ai - mée Ô bien ai - ée — Bien ai - ée Ô

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

B♭ Cl. *mf* *f* *mp*

mf *f* *mp*

bien ai - ée —

Vln. 1 *mf* *f*

Vln. 2 *mf* *f*

Vla. *mf* *f*

Vlc. *mf* *f*

Cb. *mf* *f*

B♭ Cl. *pp* *mf* *mp*

pp *mf* *mp*

L'é - tang re - flête, — Pro - fond - - - mi -

Vln. 1 *pp* *pp*

Vln. 2 *pp* *pp*

Vla. *pp* *pp*

Vlc. *pp* *pp*

Cb. *mp* *pp*

B♭ Cl.

mf

roir, ——— La sil - hou - et - - - te

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

B♭ Cl.

p

(gliss.)

Du saule noir ———

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

B♭ Cl.

mf *mp* *f*

où le vent pleure... Ré - vons, c'est

Vln. 1 *mf* *f*

Vln. 2 *mf* *f*

Vla. *mf* *f*

Vlc. *mf* *f*

Cb. *mf* *f*

B♭ Cl. *mf*

l'heure Re - vons, c'est l'heure— Ré - vons, c'est l'heure Re - vons, c'est l'heure

Vln. 1 *mf*

Vln. 2 *mf*

Vla. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

B♭ Cl.

mp

Un vaste et ten - dre A - païse - ment Sem - ble de -

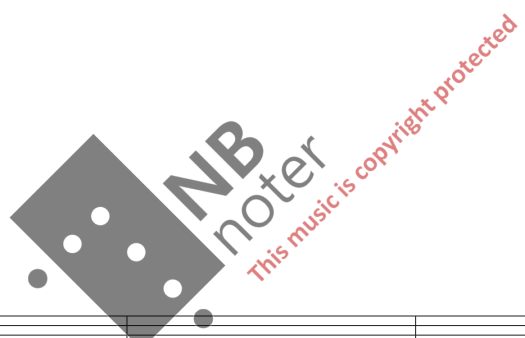
Vln. 1 *pp*

Vln. 2 *pp*

Vla. *pp*

Vcl. *pp*

Cb. *pp*



B♭ Cl.

scen - - - dre Du fir - ma - ment Que l'as - - - tre

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vcl.

Cb.

B♭ Cl. *mp* *mf*

i - rise

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

B♭ Cl. *f*

C'est l'heure ex - quise C'est l'heure ex - quise

Vln. 1 *f*

Vln. 2 *f*

Vla. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*

B♭ Cl. *mf* *rit.* *mf*

— l'heure ex - quise C'est l'heure ex - quise

Vln. 1 *mf* *rit.* *mf*

Vln. 2 *mf* *rit.* *slow gliss.* *mf*

Vla. *mf* *rit.* *mf*

Vlc. *mf* *rit.* *mf*

Cb. *mf* *rit.* *Ossia 8va* *mf*



B♭ Cl. *ff* *p*

Vln. 1 *ff* *p* *mp*

Vln. 2 *ff* *p* *mp*

Vla. *ff* *p* *mp*

Vlc. *ff* *p* *mp*

Cb. *p* *mp*

a tempo

B♭ Cl.

Art poétique (de *Jadis et naguère*)

f

De la mu-si-que a-vant toute chose

Vln. 1

mf

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

B♭ Cl.

Et pour ce - la pré - fère l'Im -

Vln. 1

mf

Vln. 2

Vla.

mf

Vlc.

mf

Cb.

142

B♭ Cl.

f Plus vague _____

pair

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

mf *mf*



146

B♭ Cl.

et plus so - lub - le dans l'air, _____ Sans rien en lui qui

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

mf *mf* *mf* *mf*

153

B♭ Cl.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

pèse ou qui pose

mp *mf* *f*

mf *mp* *mf* *f*

mf *mp* *mf* *f*

mf *mf* *f*

157

B♭ Cl.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

Fuis du plus loin la Pointe as-sas-

f *ff* *ff*

ff *ff* *ff*

ff *ff*

mf *mf*

163

B♭ Cl. *mf* *f*

sine L'Es-sprit cruel et le Rire im - pur, *f*

Vln. 1 *mp* *sim.* *f*

Vln. 2 *mp* *sim.* *f*

Vla. *mp* *sim.* *f*

Vlc. *mp* *sim.* *f*

Cb. *mp*

168

B♭ Cl. *ff* *mp*

Qui font pleu -

Vln. 1 *ff* *p*

Vln. 2 *ff* *p*

Vla. *ff* *p*

Vlc. *ff* *p*

Cb.

173

B♭ Cl.

rer les yeux de l'A - zur, Et tout cet

Vln. 1

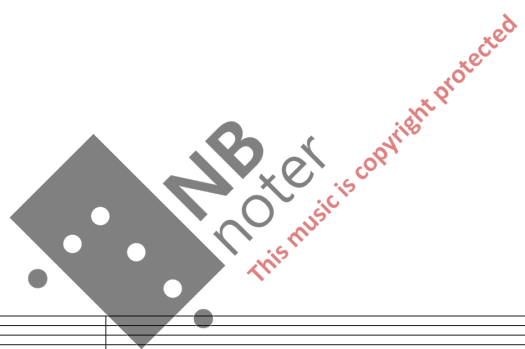
Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

p



176

B♭ Cl.

ail de basse cui - sine!

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

mf

179

B♭ Cl.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

mf *pp* *p* *mp*

Prends l'é-lo-

183

B♭ Cl.

Vln. 1

Vln. 2

Vla.

Vlc.

Cb.

ff *mf* *p* *mf* *mp* *mf*

quence et tords - lui - son cou! Tu fe-ras bien, en

Ossia 8va

188

B♭ Cl. *ff mf*

train d'é-ner-gie, De rendre un peu la Rime as-sa-gie.

Vln. 1 *ff mf p mp mp ff*

Vln. 2 *ff mf p mp mp ff*

Vla. *ff mf p mp mf mp ff*

Vlc. *ff mf p mp mf mp ff*

Cb. *ff mf p pp*

194

B♭ Cl. *p*

Si l'on n'y veille, elle i -

Vln. 1 *mf pp*

Vln. 2 *mp pp*

Vla. *p pp*

Vlc. *pp pp*

Cb. *pp*

202

B♭ Cl. *mf* *mp* *mp* *mp*

Vln. 1 *mf* *mp*

Vln. 2 *mf* *mp*

Vla. *mp* *mp*

Vlc. *mp* *mp*

Cb.

ra _____ jusqu' - où? _____

207

B♭ Cl. *mf* *mp* *mp* *mf* *f*

Vln. 1 *mf* *mp* *mf*

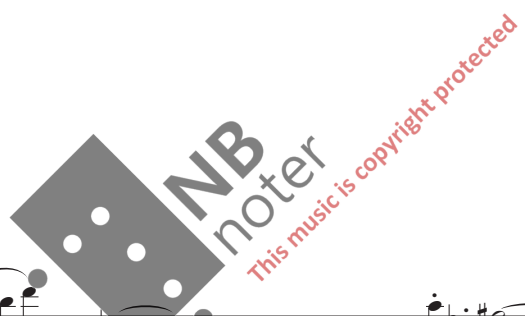
Vln. 2 *mf* *mp* *mf*

Vla. *mp* *mf*

Vlc. *mp* *mf*

Cb.

Que ton _____ vers soit la bonne a-ven - ture



213

B♭ Cl. *mf* *f*

E-parse au vent cris - pé du ma - tin

Vln. 1 *mf* *f*

Vln. 2 *mf* *f*

Vla. *mf* *f*

Vlc. *mf* *f*

Cb.

218

B♭ Cl. *mf* *f*

De la mu-sique en -

Vln. 1 *mf*

Vln. 2 *mf*

Vla. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

Ossia 8va

223

B♭ Cl. *ff* *mf*

core et tou-jours! Que ton vers soit la chose en-vo-lée Qu'on sent qui fuit d'une âme en al-

Vln. 1 *ff* *mf*

Vln. 2 *ff* *mf*

Vla. *ff* *mf*

Vlc. *ff* *mf*

Cb. *mf*

228

B♭ Cl. *mp* *p* *pp* *p*

lée Vers d'au-tres cieux à d'au-tres a-mours.

Vln. 1 *mp* *p* *pp* *p*

Vln. 2 *mp* *p* *pp* *p*

Vla. *mp* *p* *pp* *p*

Vlc. *mp* *p* *pp* *p*

Cb. *mp* *p* *pp* *p*